

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ КОРПУСНЫХ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ*

Аннотация. В статье автор рассматривает дидактические возможности корпусных технологий, появившихся с развитием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Корпусные интернет-технологии могут быть эффективно использованы в обучении иностранным языкам, а также в учебно-методической работе преподавателя высшей школы.

Ключевые слова: корпус, конкорданс, конкордансер, обучение иностранным языкам, Интернет.

Для средневекового священника не составляло большого труда разыскать в библейских текстах необходимую для проповеди цитату. Надо было просто раскрыть на необходимом слове один из томов крупнейшего в богословии труда – конкорданса Библии, в создании которого принимали участия сотни ученых-священников в монастырях, расположенных по всей Европе. Для наших современников составление аналогичного словоуказателя, связывающего каждое слово любого текста или собрания текстов со своим контекстом, требует от нескольких часов до нескольких дней. Для этого необходимы компьютер, специальная программа и собственно текст или тексты в электронной форме. Еще проще использовать конкордансы, размещенные в Интернете. Многие из таких ресурсов могут быть использованы бесплатно, другие – за небольшую плату. В Интернете имеются сайты, предлагающие бесплатные и недорогие программы конкордансов. Наиболее активно исследования в данной области ведутся в США. Так, на сайте Стэнфордского университета (<http://www-nlp.stanford.edu/links/statnlp.html>) приводится подробная библиография и гиперссылки по рассматриваемой нами тематике, а также аннотированный перечень электронных ресурсов по корпусной лингвистике.

В Средние века и позже, в XVIII-XIX веках, когда появились конкордансы трудов В. Шекспира, лексикографы делали эту кропотливую и огромную работу вручную. Фиксировалось каждое слово, появляющееся в тексте, а затем отслеживалось его употребление на протяжении всего обрабатываемого текста. При этом либо составлялся список страниц и абзацев, где встречалось данное ключевое слово, либо цитата выписывалась целиком.

Второй способ был особенно важен для священнослужителей. Не вызывает удивления тот факт, что до появления компьютеров человеческая цивилизация не стремилась к такому детальному исследованию, кроме вышеуказанных случаев.

На сегодняшний день конкордансы распространены в зарубежной лексикографии и широко применяются в преподавании языков. К сожалению, в силу ряда причин и некоторых проблем развития материальной базы науки в России на современном этапе в русской лексикографической традиции практически отсутствовали словари конкордансов [1, 74]. В течение последних лет российские лексикографы разработали конкордансы трудов Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Осуществляются и другие проекты. К сожалению, часто такие проекты появляются исключительно благодаря энтузиастам-ученым, не имеющим финансирования и поддержки со стороны государства.

В лексикографии под термином «конкорданс» понимается пример употребления слова в контексте фиксированной длины. А.Н. Баранов пишет в своей книге «Введение в прикладную лингвистику», что «словари конкордансов включают примеры употребления всех слов в отдельном произведении или во всем творчестве писателя... Устройство словаря-конкорданса довольно просто. Словарным входом служит словоформа. Она помещается в центр строки и отделяется от текста примера пробелами слева (разумеется, возможно, использование и других способов выделения)» [1, 74].

14 months in service. {para} The non-**profit** company's Hongkong office will also

15 ment has proposed cancellation of a **profit** control scheme and comes after CMB'

16 k-fai, said CMB had agreed that the **profit** control scheme be abolished and som

17 ires. {para} It will also lose its **profit** control scheme, which guarantees a

18 based luxury-car maker has made a **profit**. Delighted executives at Ford effe

19 ofit last year, he said. How much **profit** does he need before they employ a sw

20 6p to 317p amid talk of a number of **profit** downgradings. The group will be me

21 ara} The company's half-yearly net **profit** dropped from \$63.3 million last yea

* © Раицкая Л.К.

22 sier at 506 p, but has reduced its **profit** estimate for the current year from \$

23 there reporting a \$1,000-a-minute **profit**. Fenwick's on Northumberland Stree

24 mentators are looking for a pre-tax **profit** figure of about \$19.0m for the yea

25 ted. She would not comment on the **profit** figures quoted by her sales staff.

Рис.1. Электронный конкорданс (фрагмент).

С точки зрения пользователя компьютерных конкордансных программ, конкорданс – это возможность сохранять и использовать некоторое количество текстов в электронной форме, которая позволяет рассматривать и изучать то, как функционирует язык [7, 19].

Чаще всего конкорданс имеет вид, представленный на рис. 1. Ключевое слово выделяется шрифтом, подчеркиванием или иным способом, печатается с отступами справа и слева. При этом примеры печатаются единым массивом. Такие конкордансы получили название «ключевое слово в контексте» (KWIC – key word in context), где ключевое слово расположено в центре. Как видно из примера, не все предложения могут быть восстановлены полностью, поскольку на экране появляется в ширину ограниченное количество знаков.

Конкордансы могут быть представлены и в иных формах, удобных для пользователей и отвечающих конкретным задачам. При необходимости на экране может быть представлена дополнительная информация (например, информация об источнике примера – наименование, тип, вариант английского языка и пр.). Учитывая многофункциональность корпусных и конкордансных программ, возможна работа со статистической информацией, характеризующей текст, например, частотность употребления, длина слов и др.

Наиболее традиционным способом составления современных электронных конкордансов является использование специальных программ-конкордансеров (concordancer), которые представляют собой программное обеспечение, позволяющее работать с текстом, осуществляя заданный поиск, и представляющее результаты поиска в определенной форме. Упомянутые выше примеры оформления конкордансов могут быть составлены с использованием таких программ. В основу конкорданса, изображенного на рис. 1, был положен корпус британских газет для создания конкорданса. Используя программное обеспечение, можно сделать конкорданс на основе корпуса на основе сравнительно небольших по объему учебных или иных текстов. Важным этапом создания конкорданса следует считать формирование

электронного корпуса.

Для пользователя, а в рассматриваемом нами случае им может быть или преподаватель, или студент, изучающий иностранный язык, есть два пути. Во-первых, использование готовых корпусов, среди которых есть такие «массивные» базы, как The Bank of English, насчитывающий свыше 56 млн. слов, во-вторых, создание собственных электронных корпусов. Естественно, что оба вида исходных баз имеют свои преимущества и недостатки. Так, готовый корпус не требует времени на его формирование (а именно этот вид работы требует больше всего усилий и издержек, в том числе временных, при его самостоятельном создании), как правило, готовый корпус имеет в своей основе четко оговоренные методологические принципы и качественно-количественные характеристики. Основной недостаток, с точки зрения изучающих и преподающих иностранный язык, состоит в невозможности изменить «сложность» языка готового корпуса, а следовательно, адаптировать к учебным целям, например, при использовании со студентами, начинающими изучать иностранный язык.

Именно этот параметр служит положительной характеристикой самостоятельно сформированного корпуса, а главным недостатком может стать усиление роли временного фактора – составитель электронной базы может потратить часы и даже месяцы. Однако конкорданс, основанный на учебных текстах, может решать большее количество дидактических задач. С точки зрения разных уровней владения языком и, следовательно, разных учебных задач, оптимальным, на наш взгляд, является сочетание конкордансов, базирующихся на готовых и самостоятельно составленных корпусах.

Термин Data Driven Learning (DDL; дословный русский перевод – обучение, активизируемое или стимулируемое электронной информацией) был введен в широкое употребление Тимом Джонсом (Бирмингемский университет) в 1991 году. Это подход к изучению языка, где обучаемый является исследователем языка с использованием информационных компьютерных технологий и корпуса, представленного в электронной форме.

Естественно, что обучаемый не может без помощи со стороны преподавателя и полностью самостоятельно исследовать корпус. DDL требует от преподавателя существенной подготовительной работы: должен быть осуществлен тщательный отбор информации, а затем информация должна быть представлена в удобной и методически эффективной форме. На этой стадии роль преподавателя является определяющей.

Однако при непосредственном использовании подготовленных материалов и преподава-

тель, и студент работают вместе. Их сотрудничество до некоторой степени взаимовыгодно. И если помощь со стороны преподавателя очевидна и обычна, студент может при таком обучении выступить в нетипичной для себя роли. Часто человек, изучающий язык на первых этапах, может заметить такие лексико-грамматические особенности, которые ускользают от внимания преподавателей и филологов (например, очевидные для человека, не владеющего иностранным языком, схожие черты родного и изучаемого языков).

Метод DDL впервые был использован при индивидуальном обучении (one-to-one tuition) студентов по программе «Английский для научных целей» (English for Academic Purposes). Затем DDL использовался в Бирмингемском университете при преподавании грамматики и лексики для студентов по той же программе – на лекциях с большим числом студентов с использованием специально подготовленного раздаточного материала.

Одним из главных преимуществ материалов, разработанных на основе электронных корпусов, следует считать их возможность увеличивать автономию преподавателей и студентов.

С одной стороны, преподавателя не ограничивает традиционный учебник. Ему не надо быть экспертом, знающим ответы на все вопросы. С другой стороны, обучаемый больше не зависит полностью от знаний преподавателя или от учебника. Появляется возможность исследовать и изучать язык самостоятельно и так же самостоятельно делать выводы, что повышает мотивацию студента в процессе обучения.

Разработанные преподавателем задания не исключают возможности для студента использовать собственные методы. Главное, что обучаемый может делать задания с индивидуальной скоростью, самостоятельно или в группе, при необходимости прибегая к помощи преподавателя.

Корпус языка британских газет, корпус литературных произведений, корпус английского языка (например, The Bank of English) – это реальный язык, т.е. это язык, созданный не для учебных, а для коммуникативных целей. Конкорданс дает практически безграничные возможности для разработки заданий для всех уровней обучаемых. Как отмечалось выше, корпус может быть создан из текстов, соответствующих уровню студентов. Следовательно, задания, разработанные на основе конкорданса по этим текстам, будут адекватны и эффективны. Кроме того, корпус – полный и законченный ресурс. Любые задания, составленные на его основе, имеют ответы в самом корпусе.

Практически все недостатки конкордансов и заданий, разработанных на их основе, связаны с существенными затратами времени. Так, для

студентов и преподавателей необходимо приобрести специальные навыки, что требует времени и усилий. Кроме того, в настоящее время практически нет готовых материалов данного типа. А это значит, что преподаватель должен разрабатывать специальные задания, обрабатывать объемный материал. В отдельных случаях как недостаток может рассматриваться подлинность корпуса, что отмечалось выше, так как знания студентов должны отвечать более высоким требованиям (способность закончить предложение, лексическая и грамматическая догадка, «чувство языка»). Не следует сбрасывать со счетов косность, нежелание принимать новое, а следовательно, необходимы усилия, чтобы принять перемены.

Прежде чем разрабатывать упражнения на основе конкорданса, следует проверить соответствие исходного корпуса уровню обучаемых. Студент должен быть в состоянии прочитать тексты, входящие в корпус. Тематика корпуса обязательно должна соответствовать программе обучения. Здесь преподаватель может столкнуться с дополнительными сложностями. Естественно, что в целом студенты, успешно освоившие курс грамматики английского языка, имеющие большой словарный запас (что может быть определено как уровень *advanced* и выше), могут эффективно работать с любыми известными корпусами и конкордансами. Однако если уровень знаний студентов не настолько высок, преподавателю следует воспользоваться либо существующим конкордансом на основе соответствующего корпуса, тщательно отбирая примеры и возможно адаптируя их, либо нужно использовать программное обеспечение и создать собственный корпус из учебных или иных пригодных для поставленных целей текстов. Как отмечалось выше, эта работа трудоемка и отнимает много времени. Для большинства упражнений, предлагаемых ниже, кроме тех, которые активизируют профессиональную терминологию, лучшим корпусом, по нашему мнению, является язык газеты.

Конкордансы дают безграничные возможности для преподавателя, поскольку обладают поисковыми механизмами с использованием большого количества критериев, а корпусом может служить любой текст или собрание текстов. Работа может быть организована как индивидуально, так и в группе/ группах; самостоятельно и под контролем. По организации дидактические материалы, разработанные на основании электронного корпуса, могут быть разнообразными, например, упражнения на заполнение пропусков, на сопоставление правильных вариантов (*matching-up exercises*). При необходимости можно разработать упражнения на основе учебного текста. Многообразие упражнений не позволяет охва-

тить все в узких рамках статьи, но для наглядности можно рассмотреть некоторые из них.

1) При работе с конкордансами преподаватель составляет для студентов перечень критериев, по которым студенты осуществляют поиск и анализ различных явлений. Работа может осуществляться индивидуально или в группах, в аудитории или во внеаудиторное время. Желательно, чтобы предлагаемые критерии были связаны с программой курса или ставили своей целью корректировку лексико-грамматических, стилистических и других навыков студентов.

2) Ряд примеров, иллюстрирующих употребление двух (или более) слов, принадлежащих одному синонимическому ряду или связанных иным критерием (например, общая тематика, неологизмы и пр.), рассматриваются студентами с целью выявления различий или общих черт.

3) Можно выбрать ряд примеров (строк), иллюстрирующих употребление какого-либо слова, изъяв само слово из всех строк. По контексту студенты должны восстановить пропущенное ключевое слово. Это упражнение можно использовать, например, для того, чтобы показать студентам, каким образом анализ предложения и контекст могут помочь восстановить значение незнакомого слова. Возможно использовать такой вид упражнений и для достижения иных целей.

4) Вариант предыдущего упражнения. Отбираются примеры на ключевое слово так, чтобы в одном блоке ключевое слово употреблялось с одним и тем же словом, которое следует заменить пропуском, попросив студентов восстановить пропущенное слово. Во всех примерах ключевое слово следует оставить. Естественно, оба слова должны иметь высокую степень сочетаемости, а пропущенное слово должно сравнительно легко определяться из контекста. По этому же принципу можно составить и другие упражнения по работе с контекстом.

5) Студенты могут попытаться восстановить в примерах пропуски слов, которые тесно связаны с ключевым словом (например, части словосочетаний, устойчивых выражений).

6) Преподаватель отбирает примеры, иллюстрирующие употребление какого-либо ключевого слова. Необходимо распечатать и затем разрезать каждый пример на две карточки таким образом, чтобы ключевое слово было то в левой, то в правой части карточки, и обязательно с краю. Перемешанные карточки комплекта следует раздать студентам (если студенты работают парами или небольшими группами, то каждая пара/ группа получает полный комплект). По контексту студенты должны восстановить все примеры, соединив по две карточки.

7) Для этого вида упражнений необходимо

выбрать ключевое слово, указывающее на следствие, причину и пр. Студенты, получив карточку с рядом примеров, в ходе обсуждения должны попытаться выяснить причину, по которой кому-либо пришлось сделать что-либо. Кроме работы с контекстом, такой вид упражнений может помочь студентам глубже понять, а следовательно, правильно употреблять грамматические явления или лексические единицы.

8) Очень важным и полезным видом упражнений может стать введение новой лексики текста через мини-конкордансы, то есть конкордансы на основании одного или нескольких учебных текстов или текстов, используемых в учебных пособиях. На каждую новую лексическую единицу студенты получают карточку с рядом примеров из текста/ текстов. По контексту студенты могут попытаться определить значение или коннотацию слова (выражения). Этот же отобранный материал может быть использован при разработке учебного текста, составлении учебных материалов и пособий.

9) Для студентов не очень высокого уровня владения языком преподаватель может отобрать «простые» ключевые слова (например, first – last; see – look и др.) и примеры их употребления. На уроке студенты анализируют примеры и, если это необходимо, с помощью преподавателя определяют основные значения слов. Можно проверить усвоение материала, сделав карточки по аналогии с №6 на проанализированные примеры или с добавлением других примеров на ключевые слова. По такому же принципу можно сделать упражнения с использованием любых наборов слов.

10) При введении новой лексики можно вначале обсудить со студентами некоторые или все значения слова/ выражения. Затем преподаватель со студентами изучает примеры из конкорданса, сравнивая те значения, которые были определены при предварительном обсуждении с реальным словоупотреблением. Затем можно определить очередность значений, сравнивая с различными словарями (например, Oxford или Webster; Cobuild).

11) Можно отобрать ряд слов по определенному критерию.

Если вернуться к вышеупомянутому The Bank of English и сетевому сокращенному варианту его конкорданса, то здесь также есть интересные возможности использования в учебном процессе. Так, проект SARA Национального корпуса английского языка (опция «Simple Search» в бесплатном доступе) позволяет получить до 50 примеров (максимум) употребления слова или выражения. Преподаватель может использовать такую возможность для иллюстрирования словоупотребления, при работе над лексикой, в учебниках и учебных пособиях.

Кроме конкордансов, существующих в Сети и тех, которые могут быть созданы с использованием программного обеспечения, в том же качестве могут быть использованы и другие программы в интернете. Так, поисковые машины могут не только находить информацию, имеющую ценность для преподавателя иностранного языка. Поскольку Интернет представляет собой гипертекстовую среду, сами по себе поисковые системы могут использоваться как конкордансы, а Сеть при этом становится гигантским корпусом аутентичного английского языка.

Конкордансы могут стать интересной составной частью Интернет-учебника, создание которого ограничивается только фантазией, профессиональным опытом, а также временными возможностями преподавателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Зубов А.В, Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
3. Раицкая Л.К. Интернет-ресурсы в преподавании английского языка в высшей школе: классификация, критерии оценки, методика использования : Моно-

графия. – М., 2007.

4. Раицкая Л.К. Компьютерные технологии в корпусной лингвистике: дидактические возможности для преподавателя иностранного (английского) языка. – Филологические науки в МГИМО : сб. научн. статей. – М.: МГИМО-Университет, 2003. – № 13 (28). – С.247-258.
5. Stevens, V. Concordancing with Language Learners: Why? When? What?// CALL Journal. – 1995. – vol.6, #2. – p. 2-10.
6. Tribble, C.; Jones, G. Concordances in the Classroom. A Resource Book for Teachers. – Longman, 1990.
7. Using corpora and concordancers for independence// CALL Review. The Journal of the Computer SIG. – July 1999. Issue 1/99, p.19-21.

L. Raitskaya

DIDACTIC USES OF CORPUS-RELATED TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN HIGHER SCHOOL

Abstract. The author considers didactic uses of corpus technologies forming an integral part of information-communication technologies (ICT). Corpus-related Internet-based technologies may be efficiently used in teaching foreign languages as well as in methodical work.

Key words: corpus, concordance, concordancer, teaching foreign languages, Internet.

УДК 91(07)

Таможняя Е.А.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ И МЕТОДИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ГЕОГРАФИИ В РОССИИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ*

Аннотация. Статья посвящена историческим этапам профессиональной и методической подготовки учителя географии. В статье также определены направления и проблемы современного этапа развития высшего педагогического образования. Раскрыта главная проблема научного исследования автора, которое посвящено построению целостной системы методической подготовки учителя географии в педагогическом вузе.

Ключевые слова: ключевые компетенции, методическое мышление, система методической подготовки, этапы методической подготовки.

В условиях модернизации высшей школы построение целостной системы методической подготовки учителя географии невозможно без учета успехов и ошибок прошлого, без изучения и сохранения богатого опыта подготовки учителей географии, накопленного педагогическими вуза-

ми нашей страны.

Структура образовательных учреждений, которые осуществляли специальную педагогическую подготовку учителей в России, складывалась вслед за формированием структуры средней школы. Таким образом, в истории профессиональной подготовки учителей географии можно выделить несколько этапов, соответствующих основным вехам развития высшего педагогического образования в России.

Первый этап (с конца XIX в. по 1918 г.) характеризуется зарождением высшего географического педагогического образования и возникновением методических кафедр. Началом педагогического образования в России можно считать 1779 г., когда при Московском университете под руководством М.В. Ломоносова впервые была создана *учительская семинария*, готовившая преподавателей гимназий и университетов. Обучение в семинарии осуществлялось три года

* © Таможняя Е.А.